

GLOSSARIO TECNICO BILINGUE

La trans-nazionalità del progetto **CBET Cross Border Energy Trainings** si traduce in un'erogazione dei corsi di formazione sia in lingua italiana che in lingua francese. Per meglio supportare gli studenti durante i corsi in lingua che affronteranno durante la mobilità in Francia, i partner del progetto hanno pensato di elaborare un Glossario Tecnico Bilingue che cataloghi l'insieme dei vocaboli tecnici utili per affrontare al meglio la formazione teorica e pratica prevista dal WP3.

La Piattaforma Ines

Sul sito di INES è stata dedicata una pagina al Progetto CBET, con libero accesso da parte degli utenti. Il link alla Piattaforma INES è il seguente:

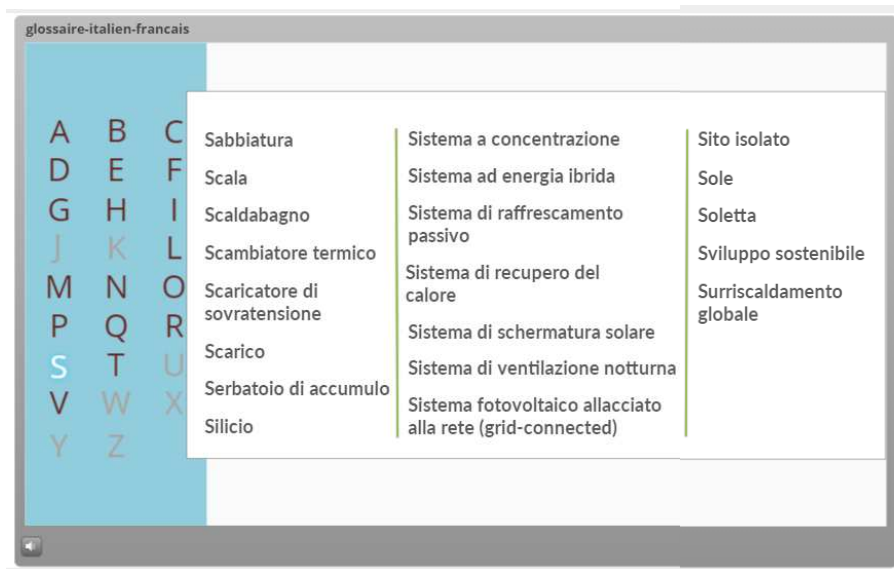
<http://e-learning.ines-solaire.org/course/view.php?id=277>

Dal seguente collegamento è possibile accedere al glossario tecnico bilingue, il quale è stato pensato come uno strumento on-line che permette la traduzione istantanea (principalmente in formato testuale ma con la successiva possibilità di ascoltarne la pronuncia) di più di 300 vocaboli inerenti il mondo dell'Efficientamento Energetico, le Fonti di Energia Rinnovabile e la BioEdilizia.

Il funzionamento del glossario tecnico bilingue

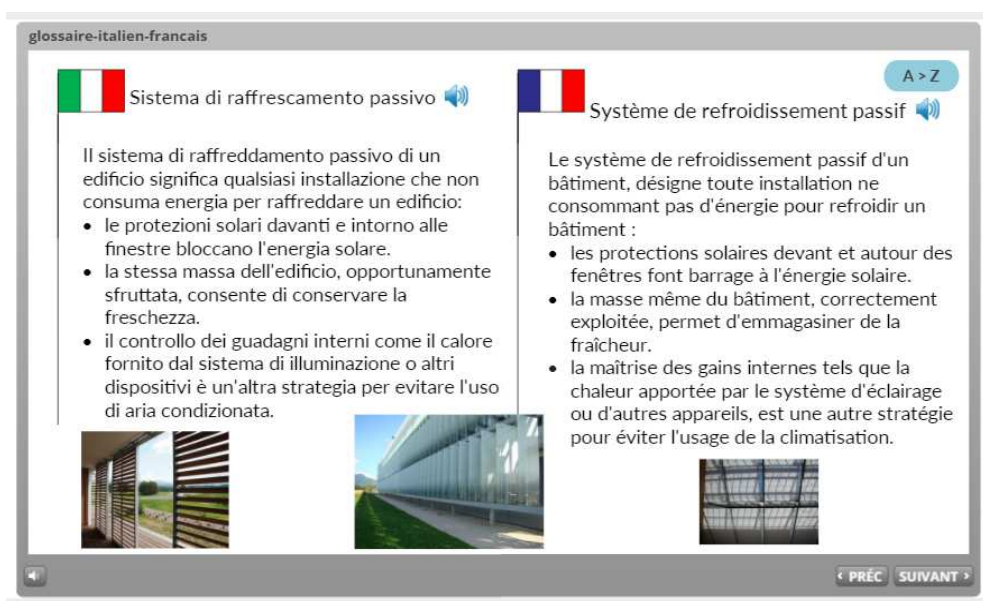



Cliccando sulla bandiera italiana si accede a una finestra che permette la scelta del vocabolo di interesse; la ricerca viene fatta in ordine alfabetico.



Le lettere alle quali non sono ancora associati dei vocaboli sono di colore grigio; le lettere selezionabili appaiono invece di colore nero. Una volta che la lettera scelta viene selezionata si colora di bianco e simultaneamente si apre una finestra che mostra l'insieme dei vocaboli disponibili per quella lettera.

Una volta che il vocabolo è stato scelto appare una breve descrizione del termine sia in lingua italiana che in lingua straniera. Per questo motivo il Glossario Tecnico Bilingue è da considerarsi non solo un valido strumento di traduzione ma anche un ulteriore modulo formativo che i partner di progetto hanno preferito affiancare ai dispositivi di formazione già previsti per fornire agli allievi la terminologia tecnica necessaria nei successivi corsi di formazione.



Cliccando su  è possibile ascoltare la pronuncia del vocabolo.

Cliccando su  è possibile passare direttamente al vocabolo precedente o successivo.

I vocaboli

Di seguito i vocaboli che i partner del progetto hanno deciso di inserire nel Glossario Tecnico Bilingue:

FRANCESE	ITALIANO
abattage	abbattimento
acier	acciaio
acier	acciaio
agrégat de béton recyclé	aggregato a base di cemento contenente materiale riciclato
amélioration de l'efficacité énergétique	miglioramento dell'efficienza energetica
amiante	amianto
analyse coûts-avantage	analisi costi benefici
analyse de l'inventaire du cycle de vie	analisi dell'inventario del ciclo di vita
analyse du cycle de vie	analisi del ciclo di vita
analyse du cout du cycle de vie	analisi del costo del ciclo di vita
ancrage	ancoraggio
antenne	antenna
approvisionnement responsable	approvvigionamento responsabile
arc	arco
arc	arco
architecture durable	bioedilizia
architecture durable	bioarchitettura
architecture solaire passive	architettura solare passiva
architrave	architrave
argile	argilla
autogru	autogru
autosuffisance	autosufficiente
balustrade	balaustra
basse tension	bassa tensione
bâtiment à carbone zéro	edificio a zero emissioni
bâtiment à énergie positive	edificio a energia positiva
bâtiment dont la consommation nette d'énergie est nulle	edificio il cui consumo netto è nullo
bâtiment intelligent	edificio intelligente
benne	benna
béton	calcestruzzo
béton	cemento
béton armé	cemento armato
béton cellulaire	cemento cellulare
bétonnière	betoniera

bitume	bitume
bois	legno
bonification	bonifica
bossage	bugnato
boulon	bullone
boulonnage	imbullonatura
branchement a terre	collegamento a terra
bric	mattone
brique	laterizio
brouette	carriola
broyeur a meules	molazza
butée de protection	tavola fermapiede
cahier des charges	capitolato d'appalto
calcul du cout de cycle de vie	calcolo del costo del ciclo di vita
canalisation de mise a terre	impianto di messa a terra
caniveau	canaletta
capteur solaire	collettori solari
carottage	carotaggio
carotteuse	carotatrice
carreau/carrelage	piastrella
carton bitumé	cartone catramato
cellule photovoltaïque	cellule fotovoltaiche
certification des bois	certificazione del legno
châssis de la fenêtre	telaio della finestra
chef de chantier	capocantiere
chef des services des ateliers	responsabile dei lavori
cheminée	camino
chevalet	cavalletto
ciment	cemento
cintre	centina
cintreuse pour tubes	piegatubi
cisaille	cesoia
ciseau	forbici
clou	chiodo
coefficient d'ombrage	coefficiente d'ombreggiamento
coefficient transmission thermique	trasmissione termica
coffrage	cassero
coffrer	armare
cogénération	cogenerazione
coin	cuneo
colle	colle
colonne	colonne
compresseur	compressore
conception de bâtiment passifs	progettazione di un edificio passivo
conditionnement d'air	condizionamento dell'aria
confort thermique	benessere termico

consolidation	consolidamento
construction durable	costruzione eco-sostenibile
construction en ballots de paille	costruzione in balle di paglia
construction légère	costruzione leggera
construction lourde	costruzione massiva
coordinateur pour la sécurité	coordinatore per la sicurezza
corde	fune
cornière	angolare
coulée de béton	getto di calcestruzzo
coulée de sable et ciment pour niveler le fond destine au revêtement	massetto
coulis	boiaccia
coupoir	taglierina
court-circuit	corto circuito
cout de cycle de vie	costo del ciclo di vita
crépi	rinzaffo
crochet	gancio
cuivre	rame
cuve	conca
cycle de vie	ciclo di vita
dalle	solaio
déblaiement	sbancame
déblayer	pulire
décharge	scarichi
déchets	rifiuti
déchets de démolition	rifiuti di demolizione
déclaration environnementale	dichiarazione ambientale
décoffrer	disarmare
découpeuse	trancia
délai d'amortissement	tempo di ritorno dell'investimento
demande d'énergie	domanda d'energia
démolition	demolizione
densité	densità
densité de l'habitat	densità abitativa
deviseuse	svitatore
directeur des travaux	direttore dei lavori
directive européenne	direttiva europea
dispositif pare-soleil	sistema di schermatura solare
distance de sécurité	distanza di sicurezza
durabilité	sostenibilità
durée de vie	durata di vita
durée de vie estimée	durata di vita stimata
durée de vie résiduelle	durata di vita residua
eau potable	acqua potabile
eau souterraine	acque sotterranee
eaux usées	acque grigie

éboulement	frana
échafaudage	impalcatura
échafaudage	ponteggio autosollevante
échangeur thermique	scambiatore termico
échelle	scala
éclairage artificiel	illuminazione artificiale
éclairage naturelle	illuminazione naturale
écosystème	ecosistema
écran	schermo
effet de serre	effetto serra
effet d'îlot thermique urbain	effetto isola di calore urbana
efficacité énergétique	efficienza energetica
effondrement	crollo
électricité hors réseau	elettricità non connessa alla rete
électricité photovoltaïque	elettricità prodotta da fotovoltaico
élévateur	elevatore
élévation	alzato
enduit	intonaco
enduit	intonaco
enduit acrylique	cappotto termico
énergie durable	energia sostenibile
énergie héliothermique	energia eliotermica
énergie intrinsèque	energia intrinseca
énergie non renouvelable	energie non rinnovabili
énergie renouvelable	energia rinnovabile
enlèvement	rimozione
entreprise du bâtiment	impresa edile
entretien	manutenzione
enveloppe thermique	involucro termico
environnement	ambiente
équipe	squadra
estampe	formella
étau	puntello
étanchéité à l'air	tenuta all'aria
étau	morsetto
étriers	staffatura
évaluation de fonctionnalité après emménagement	valutazione delle prestazioni reali dell'edificio in comparazione a quelle dichiarate
évaluation de la qualité de la conception	valutazione della qualità del progetto
évaluation des impacts du cycle de vie	valutazione degli impatti del ciclo di vita
évaluation du caractère durable des bâtiments	valutazione della sostenibilità degli edifici
évapotranspiration	evapotraspirazione
excavateur	escavatore
façade	prospetto
faux-plafond	controsoffitto
fenêtre	finestra

ferme	capriata
feutre	feltro
fibre de bois	fibra di legno
flocons de cellulose	fiocchi di cellulosa
flute d'air	perdite per ventilazione
flux thermique	flusso termico
fondations	fondazioni
gaine bitumineuse	guaina bituminosa
gestion des déchets	gestione dei rifiuti
gestion durable des bâtiments	gestione sostenibile degli edifici
grillage-porte-enduit	rete portaintonaco
grue	gru
habilitation	abilitazione
haute tension	alta tensione
inclination	angolo di inclinazione
indicateur de catégorie d'impact du cycle de vie	indicatore delle categorie d'impatto del ciclo di vita
indicateur de durabilité	indicatore di durabilità
indicateur de la qualité de la conception	indicatore della qualità del progetto
infiltration d'air	infiltrazione d'aria
installation électrique	impianto elettrico
installation hydraulique	impianto idraulico
interrupteur	interruttore
intervention sur bâtiments	intervento edilizio
isolation	isolamento
isolation phonique	isolamento acustico
isolation thermique	isolamento termico
isoler	coibentare
joint de dilatation	giunto di dilatazione
label "habitat passif"	certificazione "casa passiva"
label environnemental	etichetta ambientale
laine de mouton	lana di pecora
laine de roche	lana di roccia
laine de roche	lana di roccia
laine de verre	lana di vetro
législation	normativa
liège	sughero
ligne électrique	linea elettrica
machina à enduire	intonacatrice
maison passive	edificio passivo
maitre d'ouvrage	committente
maitre d'ouvrage	stazione appaltante
malaxeur	impastatrice
marché pilote	mercato pilota
marchés publics durables	mercato pubblico sostenibile
marteau	martello

marteau a main	mazza
marteau piquer	martello demolitore
marteau-à-crêper	martellina
masse superficielle	massa superficiale
masse volumique	massa volumica
matériau à changement de phase	materiali a cambiamento di fase
matériau d'origine locale	materiale d'origine locale
matériaux calorifuges	materiale termoisolante
matériaux insonores	materiale fonoassorbente
menuiserie	infisso
mètre	metro
meule	mola
micro génération	microgenerazione
micro-cogénération	micro-cogenerazione
mise en sécurité de l'excavation	disgaggio
molette coupe-verre	tagliavetro
montage	montaggio
monte-charges	montacarichi
mortier	malta
mur à sec	muro a secco
nacelle	trabattello
nettoyeur a jet d'eau	idropulitrice
peinture au pinceau	verniciatura a pennello
peinture au pistolet	verniciatura a spruzzo
perforation	perforazione
perforatrice	perforatrice
performance énergétique d'un bâtiment	prestazione energetica di un edificio
performances techniques	prestazioni tecniche
perméabilité	permeabilità
permis de construire	autorizzazione edilizia
Pierre	pietra
pilier	pilastro
pilier	pilastro
pince	pinza
pisé	tecnica costruttiva basata sull'impiego della terra cruda
placoplâtre	cartongesso
plan d'action pour une consommation et une production durables et pour une politique industrielle durable	piano d'azione per un consumo, una produzione e per una politica industriale sostenibile
plan d'urbanisme	piano urbanistico
plancher	solaio
plâtre	gesso
plâtre	cartongesso
polisseuse a l'émeri	smerigliatrice
polystyrène	polistirene

polyuréthane	poliuretano
pompe à chaleur air-air	pompa di calore aria-aria
pompe à chaleur géothermique	pompa di calore geotermica
ponceuse	levigatrice
poutre	trave
poutre	trave
poutrelle	putrella
production d'électricité à petite échelle	produzione di elettricità a piccola scala
programme cités durables	programma delle città sostenibili
programme pour des bâtiments à faible émissions de CO2	programma per edifici a bassa emissione di CO2
qualité de l'air à l'intérieur des bâtiments	qualità dell'aria negli edifici
réchauffement planétaire	surriscaldamento globale
récupération de ressources	recupero di risorse
recyclage	riciclaggio
réduction d'émission certifiée	riduzione delle emissioni certificate
refroidissement naturel	raffrescamento naturale
réglementation fondée sur la performance	regolamentazione fondata sulla performance
rénover	rinnovare
réparation	riparazione
résidence	abitazione
résine	resina
résistance thermique	resistenza termica
ressource naturelle	risorse naturali
ressource non renouvelable	risorse non rinnovabili
ressource renouvelable	risorse rinnovabili
résultat de l'analyse de l'inventaire du cycle de vie	risultato dell'analisi dell'inventario del ciclo di vita
revêtement	rivestimento
riveteuse	rivettatrice
sablage	sabbiatura
section/coupe	sezione
socle	zoccolo
soubassement	basamento
source d'énergie à faible teneur en carbone	fonte energetica a basso contenuto di carbone
spatule	spatola
système de gestion des eaux de ruissellement	sistema di gestione delle acque di riutilizzo
système de récupération de chaleur	sistema di recupero del calore
système de refroidissement passif	sistema di raffrescamento passivo
système de ventilation nocturne	sistema di ventilazione notturna
système d'énergie hybride	sistema ad energia ibrida
système durable d'évacuation des eaux urbaines	sistema sostenibile di drenaggio delle acque urbane
tableau électrique	quadro elettrico
taux réel d'escompte	tasso reale di sconto

technologie à émissions de carbone faibles ou nulles	tecnologie a bassa o nulla emissione di carbone
tenaille	tenaglia
terre crue	terra cruda
tirage	tiraggio
titre d'habilitation	titolo abilitativo
toit de terre	copertura verde
toiture végétale	copertura vegetale
travail souterrain	lavoro sotterraneo
travaux de construction	lavori di costruzione
travée	campata
traverse	traverso
trou	foro
truelle	cazzuola
tuile	tegola
tuyauteries	tubature
ventilation artificielle	ventilazione artificiale
ventilation naturelle	ventilazione naturale
ventilation/aération	ventilazione
vernis/peintures	vernici
versant	spiovente
ville intelligente	città intelligente
vis	vite
visseuse	avvitatore
vitrage à faible émissivité	vetri bassoemissivi